



le **Children**
magazine

Hiver/Winter 2010 Vol.4, No.2

ÉMILIE, 6 ANS P.4

Après une tumeur au cerveau,
Émilie déborde d'énergie

ÉMILIE, 6 YEARS OLD P.5

After brain surgery,
Émilie bubbles with energy

agir

Mot du Dr Nicolas Steinmetz, Président du conseil d'administration de la Fondation

Le calendrier n'est qu'une des nombreuses façons dont nous marquons le passage du temps. Déjà, 2009 est derrière nous, et les jours filent.



DR NICOLAS STEINMETZ

Malgré les turbulences économiques et les immenses difficultés qui en ont résulté pour plusieurs au cours de la dernière année, la Fondation du Children a bénéficié d'un appui remarquablement fort. J'en conclus que les gens savent, au fond d'eux, que les enfants sont les premiers à souffrir dans les temps difficiles. Et ils ont raison. Les plus défavorisés dans notre société sont aussi les plus susceptibles d'être malades ou blessés.

Notre salle d'urgence a accueilli un nombre anormalement élevé de patients durant toute l'année dernière. Apparue dans notre communauté, la grippe A H1N1 est devenue une nouvelle source de danger pour les enfants, et d'inquiétude pour les parents. Dans notre salle d'urgence, ces parents ont été rassurés et leurs enfants adéquatement soignés, au besoin.

Tout en faisant face à cette crise des urgences, le personnel du Children s'est aussi impliqué très activement dans le développement des meilleurs plans possibles pour notre nouvel Hôpital du Campus Glen. Cet exercice a donné lieu à un véritable débordement d'expertise, d'imagination et de créativité. Toutefois, si des installations modernes et de l'équipement d'avant-garde (comme notre nouvelle IRM peropératoire) sont essentiels pour offrir les meilleurs soins, ils demeurent insuffisants. Dès lors, notre équipe s'est aussi employée à définir les priorités et à développer de nouvelles façons de faire, qui profiteront tant aux patients qu'au personnel soignant.

Ce que nous constatons, c'est un solide travail d'équipe, qui permet au Children de faire face aux situations prévues comme à l'imprévisible. Ainsi, la Fondation peut poursuivre son travail, et amasser les fonds dont a besoin notre Hôpital pour continuer de se dépasser et pour demeurer le chef de file qu'il a toujours su être. Tout ceci aurait été impossible sans votre aide.

Merci! ■

working

A word from Dr. Nicolas Steinmetz, Chairman of the Board of the Foundation

The yearly calendar is but one of the many ways we mark the passing of time. Already, 2009 is behind us and 2010 is well underway.

In spite of economic turbulence and great difficulty for many, support for The Children's Foundation remained remarkably strong throughout the past year. I guess people have a feeling deep down that when things are difficult, children are the first to suffer. And of course, their feeling is right. It is the disadvantaged in society that suffer most illness, most injury.

Visits to the Emergency Room were above normal all of last year, and H1N1's appearance in our community added a new danger for children and an additional worry for parents. The Children's ER was indeed a source of reassurance and timely treatment.

In addition to dealing with this emergency situation, everyone at The Children's has been contributing mightily toward developing the best possible plans for our brand new Children's on the Glen Campus. There has been an outpouring of expertise, imagination and creativity. Up-to-date facilities and avant-garde equipment (like our new intra-operative MRI) are necessary but not sufficient for us to be able to offer the best care; therefore staff have also been busy defining priorities and crafting new ways of working that will bring benefit to patients and to staff alike.

Great team effort allows The Children's to deal with both the expected and the unexpected. It also makes it possible for the Foundation's team to do their job of raising the funds necessary for our Hospital to continue to rise above the ordinary and to remain the great leader it has always been. This would not be possible without your support.

Thank you! ■

ensemble !

Mot de Louise Dery-Goldberg,
Présidente de la Fondation

Si 2009 nous a apporté son lot de défis, rien ne laissait présager qu'à peine entamée, l'année 2010 serait à jamais marquée par un désastre humanitaire d'une ampleur telle qu'il passera à l'Histoire. Haïti est dévasté.

Nos pensées se tournent vers les familles de nos jeunes patients et les membres du personnel du Children et de l'ensemble du Centre universitaire de santé McGill qui ont perdu des êtres chers dans ce séisme. Si les mots de réconfort nous manquent, nos prières sont pour eux.



LOUISE DERY-GOLDBERG

Nos pensées vont aussi vers le peuple haïtien, dont les défis étaient déjà immensément lourds. À peine sortis du drame, et malgré leur peine immense, ceux et celles qui ont survécu devront travailler sans relâche pour rebâtir leurs foyers, leur pays. À nouveau, leur courage sera mis à rude épreuve. Nous en sommes extrêmement tristes.

Nous sommes témoins de votre loyauté envers le Children depuis des années. Nous connaissons votre grand cœur et sommes convaincus que vous souhaitez aussi aider.

Pour cela, et une fois encore, vous avez toute notre admiration !

Merci. ■

together!

A word from
Louise Dery-Goldberg
President of the Foundation

If 2009 was a challenging year, never could we have imagined that 2010 would begin with a catastrophe of historical proportions. Haiti is devastated.

Our hearts go out to the families of our young patients, of The Children's staff and of all McGill University Health Centre personnel whose loved ones have perished. The right words escape us, but our prayers are with them all.

Our thoughts are also with the people of Haiti, whose resolve has been tested time and time again. Despite their indescribable sorrow, the survivors must now struggle to rebuild their homes and their country. Their courage will be needed like never before. We are deeply saddened.

Your longstanding loyalty to The Children's is unparalleled. We know the capacity of your generosity and that you will want to help too.

Thank you for inspiring us yet once again to make the world a better place. ■

Émilie, 6 ans

Après une tumeur au cerveau, Émilie déborde d'énergie !



Danielle Gabrielle Roy
Directrice des communications,
Fondation du Children

Sa première « absence », Émilie l'a faite sur un bateau. La petite croisière de la famille, qui devait les mener de St-Jean-Port-Joli au Casino de Charlevoix, les aura finalement menés beaucoup plus loin...

Alors qu'ils voguaient vers Charlevoix, Ann Dignard remarqua que les yeux de sa fille semblaient rouler sur eux-mêmes. « On ne voyait plus que le blanc de ses yeux, puis Émilie perdit contact avec la réalité pendant une trentaine de secondes », raconte Ann. Cet épisode, Émilie le vécut quatre fois rien qu'au cours de cette journée.

Au Centre mère-enfant, à Québec (la famille habite à St-Pamphile), Émilie subit de nombreux tests et des médicaments contre l'épilepsie s'imposèrent. Une semaine plus tard, un examen par résonance magnétique (IRM) permit d'identifier la cause de l'épilepsie dont souffrait Émilie : une tumeur située dans son lobe occipital, la portion arrière la plus éloignée du cerveau, qui abrite le cortex visuel.

LES EFFETS SECONDAIRES DES MÉDICAMENTS FURENT DÉVASTATEURS POUR ÉMILIE. D'HABITUDE ENJOUÉE ET VIVE D'ESPRIT, ELLE DEVINT APATHIQUE, PUIS EXTRÊMEMENT COLÉRIQUE.

« Les médecins espéraient pouvoir suivre l'évolution de la tumeur un certain temps avant d'opérer », explique Ann. Mais malheureusement, les effets secondaires des médicaments furent dévastateurs pour Émilie. D'habitude enjouée et vive d'esprit, elle devint apathique, puis extrêmement colérique. « En plus, aucun médicament ne fonctionnait longtemps », explique Ann. Devant cette situation, leur neurologue de Québec recommanda le Dr Jean-Pierre Farmer, neurochirurgien et chirurgien en chef du Children.

Émilie fut opérée par le Dr Farmer le 19 octobre dernier. Ses parents n'oublieront jamais le moment où notre anesthésiste est venu chercher leur petite fille. « C'est dans ses bras qu'Émilie est partie vers la salle d'opération. Il l'avait mise en confiance; elle était très calme. Bien plus calme que nous ! », se rappelle Ann.



Une semaine jour pour jour après sa chirurgie, Émilie a fièrement participé à l'ouverture officielle de notre nouvelle salle d'IRM peropératoire. Exactly one week after surgery, Émilie proudly takes part in the official unveiling ceremony of our new intra-operative MRI suite.

UN NOUVEL ÉQUIPEMENT QUI TOMBE À POINT

Un vieux dicton dit qu'« à toute chose, malheur est bon ». Pour Émilie, le bon côté des choses, c'est que le Children ait mis la touche finale à sa nouvelle suite d'intervention cérébrale pédiatrique quelques jours seulement avant sa chirurgie. « Notre nouvelle IRM peropératoire, la première à être installée dans un hôpital pédiatrique canadien, nous donne un formidable avantage lorsque nous manœuvrons dans le cerveau pour retirer des tumeurs », explique le Dr Jean-Pierre Farmer. « D'habitude, nous sommes guidés par les images d'IRM prises avant l'intervention. Toutefois, durant une chirurgie, le cerveau peut se déplacer pour diverses raisons. Ainsi, au fur et à mesure que l'intervention progresse, les images auxquelles se fie le neurochirurgien ne sont plus aussi précises. Avec ce nouvel appareil d'IRM, nous avons accès à des images du cerveau en temps réel, ce qui nous permet d'être beaucoup plus précis pour déterminer où commence et où finit une tumeur ».

La tumeur d'Émilie était de la taille d'un gros œuf. Ses racines, qui s'enfonçaient profondément dans son cerveau, ressemblaient étonnamment à la matière grise. Il était donc difficile pour les chirurgiens de voir dans quelle direction elles progressaient et où elles se terminaient.

Durant les 11 heures qu'a duré l'intervention d'Émilie, le Dr Farmer a retiré toutes les traces visibles de la tumeur. Puis, alors qu'elle était encore sous anesthésie, Émilie fut déplacée de la salle d'opération à la salle d'IRM adjacente. Avec en mains de nouvelles images, qui montraient qu'il restait des racines de la tumeur, le Dr Farmer a pu ramener Émilie en salle d'opération, et continuer l'intervention pour retirer davantage de tissu tumoral. Fondamentalement, notre nouvelle IRM peropératoire a évité à Émilie une seconde intervention.

« Il aurait été extrêmement traumatisant pour Émilie et ses parents que nous ayons à opérer une deuxième fois,

➤ SUITE EN PAGE 19

Émilie, 6 years old

After brain surgery,
Émilie bubbles with energy

Danielle Gabrielle Roy
Director of Communications,
The Children's Foundation

Émilie first "blacked out" during a boat ride with her family. The short trip from St-Jean-Port-Joli to the casino in Charlevoix would eventually take them on a totally unexpected course.

As they sailed towards Charlevoix, Ann Dignard noticed that her daughter's eyes seemed to roll upward in their sockets. "All we could see was the white of her eyes, then she lost contact with reality briefly," relates Ann. This occurred four times that very same day.

At the Centre mère-enfant, in Quebec City (the family lives in St-Pamphile), Émilie underwent several tests and was prescribed medication for epilepsy. One week later, an MRI identified the cause of Émilie's epileptic episodes: a tumour located on her occipital lobe, the rearmost portion of the brain which houses the visual cortex.

THE MEDICATION HAD DEVASTATING SIDE EFFECTS ON ÉMILIE. SHE LOST HER USUAL CHEERFUL, LIVELY DISPOSITION AND BECAME LETHARGIC, PRONE TO FITS OF EXTREME ANGER.

"The doctors hoped to be able to monitor the tumour for a while before surgery," explains Ann. However, the medication had devastating side effects on Émilie. She lost her usual cheerful, lively disposition and became lethargic, prone to fits of extreme anger. "Moreover, no single medication was effective for long," says Ann. Their neurologist in Quebec City referred them to Dr. Jean-Pierre Farmer, Neurosurgeon and Surgeon-in-Chief at The Children's.

Dr. Farmer performed surgery on Émilie on October 19. Her parents will never forget when the anesthesiologist came to get their little girl. "He carried Émilie in his arms into the operating room. He had put her at ease. And she was relaxed, much more relaxed than we were!" recalls Ann.

NEW EQUIPMENT AT THE RIGHT MOMENT

According to the old adage, every cloud has a silver lining. Luckily for Émilie, only a few days prior to her surgery, The Children's had put the final touches on their new Pediatric Interventional Brain Suite. "Our new intra-operative MRI, the first of its kind in a pediatric hospital in Canada,

gives us a tremendous advantage as we navigate through the brain to remove tumours," says Dr. Jean-Pierre Farmer. "Normally, we are guided by the MRI images taken prior to the procedure. But during surgery, for various reasons, the brain can actually shift. As a result, the initial images guiding the neurosurgeon are no longer as precise. The new MRI provides real-time images of the brain, thus providing accuracy in determining the exact extent of the tumour."

Émilie's tumour was the size of a large egg. The roots of the tumour penetrated deep into her brain. These roots bear a striking resemblance to the brain's grey matter making it difficult for surgeons to detect the direction they are growing in and where they end.

During Émilie's 11-hour surgery, Dr. Farmer removed all visible traces of her tumour. While still under anesthesia, Émilie was wheeled out of the operating room and into the adjoining MRI room where updated images ascertained that roots of the tumour remained. Émilie was rolled back to the OR, and Dr. Farmer continued surgery removing more tumour tissue. Basically, the new MRI equipment spared Émilie from having to undergo a second surgery.

CONTINUED ON PAGE 19



Émilie a retrouvé son énergie. Ses frères Olivier et David sont contents. Sa chatte Margueritte aussi. Émilie is back to her lively self. Her brothers Olivier and David are happy, as is her cat, Margueritte.



Marianna Simeone et Rémy Girard font une sortie remarquée

Porte-parole de longue date du Children, l'éditorialiste Marianna Simeone et le comédien Rémy Girard sont récemment passés à l'action au profit de notre Fondation. Avec l'énergie qu'on leur connaît, ils ont enregistré deux messages publicitaires (radio et télé) dans le but de sensibiliser la population du Québec à la construction de notre nouvel Hôpital. On a pu constater leur implication dans les salles de Cinémas Guzzo pendant toute la période des Fêtes, on peut visionner leurs messages sur notre site web à l'adresse fondationduchildren.com, ou encore sur YouTube, et les entendre sur les stations de radio de RNC MEDIA.



Marianna Simeone and Rémy Girard speak out for The Children's

Longtime spokespersons of The Children's, journalist Marianna Simeone and actor Rémy Girard recently took action for our Foundation. With the energy they are known for, they recorded two promotional messages (radio and TV), with the aim of creating awareness in Quebec about the construction of our new Hospital. Their messages were shown on the big screen at Guzzo Theatres over the holiday period and can still be viewed on our website at childrenfoundation.com or on YouTube, and can be heard on RNC MEDIA radio stations.





Bal ABC de l'excellence 2010

Le premier ministre du Québec, Jean Charest, ainsi que son épouse, Michèle Dionne, Patrons d'honneur du Bal ABC de l'excellence

C'est le 27 mai prochain, à la Gare Windsor, que se tiendra le Bal ABC de l'excellence du Children, et c'est avec énormément de fierté que nous annonçons que le premier ministre du Québec, Jean Charest, ainsi que son épouse, Michèle Dionne, ont généreusement accepté d'agir à titre de Patrons d'honneur de l'événement.

Comme à chaque année, le Bal ABC de l'excellence nous permettra de mettre en lumière les réalisations de dix personnes remarquables qui font du Children l'hôpital extraordinaire que l'on connaît. Marianna Simeone et Rémy Girard seront de nouveau des nôtres pour animer cette portion de la soirée, qui promet d'être haute en couleurs à bien des égards, puisqu'elle se déroulera dans une ambiance hollywoodienne et que l'Ambassadrice officielle du Children, Nikki Yanofsky, chantera pour nos convives.

Pour information et pour réserver vos billets : Tatiana Aparicio, 514 934-4846, poste 29229. ■

ABC Awards Ball for The Children's

Quebec Premier Jean Charest and his wife, Michèle Dionne, Patrons of Honour of the ABC Awards Ball for The Children's

The 2010 edition of the ABC Awards Ball will be held on May 27 at Windsor Station. We are proud to announce that Premier Jean Charest and his wife, Michèle Dionne, have generously agreed to be the Patrons of Honour of this gala fundraiser.

In keeping with our annual tradition, Marianna Simeone and Rémy Girard will return to host the Awards of Excellence ceremony that will highlight the accomplishments of ten outstanding individuals who have helped make The Children's an extraordinary hospital. The Children's official Ambassador, Nikki Yanofsky, will grace our stage. Prepare to be dazzled and entertained, "Hollywood-style".

For information and tickets, please call Tatiana Aparicio at 514 934-4846, ext. 29229. ■

une année spéciale pour lui

Dr Harvey J. Guyda :
Sa renommée dépasse nos frontières

L'année 2009 réservait de belles surprises au directeur général associé de notre Hôpital, le Dr Harvey J. Guyda.

Le 3 juin dernier, l'équipe du Children organisait une journée d'activités pour souligner le dévouement indéfectible du Dr Harvey J. Guyda au bien-être des enfants et ce, à titre de titulaire de la Chaire Dodds, de directeur du département de pédiatrie de la Faculté de médecine de l'Université McGill, de médecin en chef du Children, de pédiatre en chef du Centre universitaire de santé McGill (CUSM) et d'endocrinologue pédiatrique de renommée mondiale.

La journée s'est terminée par une annonce bien spéciale, qui a suscité une grande émotion chez celui qui dirige aujourd'hui le Children: la création d'une nouvelle chaire en pédiatrie à l'Université McGill, qui porte son nom.

Et ce n'est pas tout! En octobre dernier, à Halifax, le Dr Guyda s'est vu remettre le prix *Contribution à la santé de l'enfant 2009* de l'Association canadienne des centres de santé pédiatriques (ACCSP), pour sa formidable contribution à la santé des enfants et des jeunes du Canada et d'ailleurs, au cours des quatre dernières décennies.

Le 12 novembre dernier, lors de notre assemblée générale annuelle, nous en avons profité pour répandre ces bonnes nouvelles. Dans une brève allocution, le Dr Nicolas Steinmetz, président de notre conseil et autrefois directeur général du Children, a mentionné l'humilité du Dr Guyda, son sens de l'humour bien particulier et le respect qu'il a toujours su démontrer à ses pairs. Des qualités qui font de lui un leader de longue date, grandement admiré. ■

Le Dr Harvey J. Guyda pose avec Louise Dery-Goldberg et le Dr Nicolas Steinmetz. Dr. Harvey J. Guyda with Louise Dery-Goldberg and Dr. Nicolas Steinmetz.

a special year for him

Dr. Harvey J. Guyda's reputation
extends beyond our walls

The year 2009 unveiled a few wonderful surprises for Dr. Harvey J. Guyda, Associate Executive Director of our Hospital.

Last June, the team at The Children's organized a day of activities to acknowledge Dr. Harvey J. Guyda's unwavering commitment to the wellbeing of children as Dodds Professor and Chair, Department of Pediatrics, McGill University, MCH Physician-in-Chief and world-renowned endocrinologist.

The day ended with a special announcement which deeply moved Dr. Guyda: the establishment of a new chair in pediatrics at McGill University in his name.

And there is more to tell! Last October in Halifax, Dr. Guyda was honoured by the Canadian Association of Paediatric Health Centres with the *CAPHC 2009 Contribution to Child Health Award* for his commitment to improving child and youth health in Canada and abroad over the last four decades.

On November 12, we took advantage of our Annual General Meeting to share the good news. In his brief congratulatory remarks, Dr. Nicolas Steinmetz, Chair of our Board and former Executive Director of The Children's, highlighted the abiding leadership qualities that have earned Dr. Guyda the admiration of others: his modest demeanour, striking sense of humour and deep respect for his peers. ■



AIDEZ-NOUS À BÂTIR UN CHILDREN TOUT NEUF !

Démarrez votre propre campagne de collecte de fonds en ligne !

Nous nous apprêtons à construire un Children tout neuf, et nous avons besoin de vous pour concrétiser ce projet extraordinaire! Vous pouvez faire une véritable différence en démarrant votre collecte de fonds en ligne à partir de votre page personnalisée. Ajoutez votre photo, vos commentaires, puis fixez un objectif à votre cueillette de fonds. Voilà ! Vous êtes prêts à débiter votre campagne.

- 1 Visitez le site unchildrentoutneuf.com
- 2 Choisissez l'onglet « créez votre page » et suivez les instructions étape par étape
- 3 Faites parvenir un courriel à tous vos donateurs potentiels

Les jeunes patients de demain ont besoin de vous. Merci de nous aider à bâtir un Children tout neuf !

Start your own online fundraising campaign!

HELP US BUILD A BRAND NEW CHILDREN'S!

The time has come to build a brand new Children's, and we need your help. You can make a real difference by starting your own online fundraising campaign. Add your photo, your message, set a fundraising goal and get started!

- 1 Visit buildthenewchildrens.com
- 2 Select "create your page" and follow the step by step instructions
- 3 Send an email to your family and friends to start your campaign

The young patients of tomorrow need you. Thank you for helping us build a brand new Children's!

CALENDRIER/CALENDAR

DÉCEMBRE À AVRIL / DECEMBER TO APRIL
Hockey des Mighty Yuks Hockey

30-31 JAN. / JAN. 30-31
Tournoi de basketball WILBA All-Star Weekend

1 FÉV. / FEB. 1
Tournoi de hockey PJ Stock Pond Hockey Tournament

6 FÉV. / FEB. 6
Mini Mardi Gras

Danse de la St-Valentin Associazione San Manghese
Valentine's Dance

Gala *Angels of Hope* Gala

27 FÉVRIER / FEBRUARY 27
Bal *Midnight Masquerade* Ball

MARS / MARCH
Défilé de mode CASA Cares Fashion Show

4 MARS / MARCH 4
Dégustation de vins du "Montreal Irish" Wine Tasting

6 MARS / MARCH 6
Karting for Kids

12 MARS / MARCH 12
Tournoi de hockey annuel Sun Life Annual Hockey
Tournament

13 MARS / MARCH 13
Danse « Huggies » Dance

Événement bénéfique Zeta Tau Omega Benefit Event

20 MARS / MARCH 20
Ski for The Children's

Danse d'espoir "Gensteel" Dance of Hope
Design in Harmony Concert

24 MARS / MARCH 24
Fashion ♥ Children Fashion Show

27 MARS / MARCH 27
Le défi des anciens - The Oldtimers' Hockey Challenge
"Say Yes to the Dress... Again"

Kurling for Kids

1 AVRIL / APRIL 1
Rock Radio 2010

17 AVRIL / APRIL 17
Gala *Hearts ♥ Hearts Group Dream Catcher's* Gala

18 AVRIL / APRIL 18
Banque Scotia 21k de Montréal et 5k

29 AVRIL / APRIL 29
Radiothon *À l'écoute des enfants -*
Caring for Kids Radiothon

1 MAI / MAY 1
Escalade des escaliers du Mont Royal -
Mount Royal Stair Climb

27 MAI / MAY 27
Le bal ABC du Children / The ABC Ball for The Children's

27-30 MAI / MAY 27-30
Salon de la courtepoinette du Québec

14-18 JUIN / JUNE 14 - 18
Pédalez pour les enfants / Pedal for Kids

un pour tous...

1 Mark et Stephanie Paulin (à droite) ont organisé l'événement « Hike-Help-Heal », une ascension du Mont Washington visant à amasser des fonds pour l'achat d'équipement spécialisé. Ils étaient fiers de remettre leur chèque au Dr Sam Daniel, directeur du Service d'oto-rhino-laryngologie du Children, et à Tatiana Aparicio, de la Fondation. **Mark and Stephanie Paulin (far right) organized Hike-Help-Heal, a hike up Mount Washington to raise funds for specialized equipment. They presented a cheque to Dr. Sam Daniel, Director of the Division of Otolaryngology at The Children's, and Tatiana Aparicio, of the Foundation.**

2 Le 11 juillet dernier, au Club de golf Carling Lake, les membres du conseil d'administration de **Andy Collins pour les enfants** ont célébré un record, annonçant 230 000 \$, soit le montant le plus élevé ayant jamais été amassé par l'événement. **The Andy Collins for Kids board of directors celebrated a record-breaking Funday donation of \$230,000 to The Children's at Carling Lake on July 11.**

3 L'édition 2009 de **Pédalez pour les enfants** a connu un grand succès, amassant 660 000 \$ pour l'achat d'équipement ophtalmologique, la rénovation de notre clinique de psychologie/psychiatrie et la construction du nouveau Children. Nous remercions et félicitons les centaines de pédaleurs et leurs partisans, à qui le succès de l'événement revient ! **Pedal for Kids 2009 was a great success, raising \$660,000 for ophthalmology equipment, the renovation of the psychology/psychiatry clinic and the construction of the new Children's. We thank and congratulate the hundreds of riders and their supporters who made this happen.**





3



4

4 Goran Matic (à gauche) et Iavor Boev (à droite), ont pédalé de la Colombie-Britannique au Québec dans le cadre de la **Randonnée BCQC pour enfants**. Leurs efforts ont permis de recueillir plus de 16 000 \$, lesquels seront consacrés à l'achat d'équipement essentiel à la guérison de nos patients. Le président de l'événement, M. David Senik, et Tatiana Aparicio, de la Fondation, les accompagnent sur cette photo. Goran Matic (far left) and Iavor Boev (far right) cycled from British Columbia to Quebec in the **BCQC Ride for The Children's** and raised more than \$16,000 for life-saving equipment. They are seen here with the event chairman David Senik and Tatiana Aparicio from the Foundation.



5

5 Le **Tournoi de golf de la Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants** a permis de recueillir la somme spectaculaire de 650 000 \$. Ce résultat n'aurait pu être atteint sans la générosité des commanditaires, des équipes et des 200 joueurs présents. Le Trophée de la Fondation Robert A. Nihon a été remis à l'équipe d'Aeroterm. **The Montreal Children's Hospital Foundation Golf Tournament** brought in an extraordinary \$650,000 thanks to the generosity of sponsors, teams and more than 200 golfers. The Robert A. Nihon Foundation Trophy was awarded to the team from Aeroterm.



7



9



6





and all for one

6 La Festi-fête des Amis du Children s'est tenue le 27 septembre dernier au Centre du pavé et Jardin R.D.P. La famille Gentile est une fois de plus parvenue à organiser une journée haute en couleurs au profit de notre Hôpital. Au fil des ans, les Gentile ont amassé plus de 65 000 \$ pour nos jeunes patients. **The Annual Friends of The Childrens' Barbecue was held on September 27 at Le Centre du pavé et Jardin R.D.P. Once again, the Gentile family hosted a fun-filled day and barbecue to benefit The Children's. Over the years, they have raised more than \$65,000 for our young patients.**

7 Le 7^e Tournoi de golf annuel de Pentian Construction a récolté 25 000 \$ pour notre Centre de pompes à insuline. De gauche à droite : D^{re} Helen Bui, endocrinologue au Children, Charles Valenti, de Construction Pentian, Nancy Dumouchel, infirmière en endocrinologie, Anthony Amato, de Construction Pentian, D^r Laurent Legault, lui aussi endocrinologue, Evelyne Pytka, nutritionniste en endocrinologie, et Tony Amato, de Construction Pentian. **The 7th annual Pentian Construction Golf Tournament raised \$25,000 for the Insulin Pump Centre at The Children's. Seen here from left to right: Dr. Helen Bui, Endocrinologist at The Children's, Charles Valenti, of Pentian Construction, Nancy Dumouchel, Nurse in Endocrinology, Anthony Amato of Pentian Construction, Dr. Laurent Legault, Endocrinologist at The Children's, Evelyne Pytka, Nutritionist in Endocrinology, and Tony Amato, also of Pentian Construction.**

8 La « Course à travers le Canada » de la Fondation **Guru Gobind Singh Children's** avait pour objectif d'amasser des fonds pour un hôpital pédiatrique dans chaque province. Des adolescents ayant participé à l'événement nous ont rendu visite l'été dernier, pour remettre leur chèque au D^r Harvey Guyda, directeur général associé du Children. À ce jour, leurs dons pour notre Hôpital totalisent 14 000 \$. **Guru Gobind Singh Children's Foundation organized the Run Across Canada to raise funds for one pediatric Hospital in each province. Shown here are the teens that stopped by on a beautiful summer day to present a cheque to Dr. Harvey Guyda, Associate Executive Director of The Children's. Their gifts to The Children's now total \$14,000.**

9 « **CASA Cares** », l'association des étudiants en commerce et en administration de l'École de gestion John Molson de l'Université Concordia, a tenu son défilé de mode annuel en mars dernier. Plus de 12 000 \$ ont été amassés pour la construction d'un Children tout neuf ! **CASA Cares, the Commerce and Administration Students' Association of the John Molson School of Business of Concordia University, held their annual Fashion Show last March, raising \$12,000 to help build the new Children's.**

10 Lors de la **Ballade de rêve en Ferrari**, 58 jeunes patients se sont promenés dans les rues de Montréal à bord d'un bolide de marque Ferrari, Lamborghini ou Maserati. Plus qu'une ballade, l'événement a permis d'amasser la somme impressionnante de 40 000 \$. **The Ferrari Dream Drive gave 58 young patients the opportunity to be driven through the city in a Ferrari, Lamborghini or Maserati. Moreover, this unique event raised an impressive \$40,000.**

grands gestes

La Famille Amiel, pionnière de la toute première heure

La famille Amiel a fait un don d'un million de dollars à la campagne pluriannuelle *Les meilleurs soins pour les enfants* au moment où cette dernière prenait tout juste son envol. Ce faisant, elle est devenue l'un des premiers Pionniers de notre nouvel Hôpital.

Ce don exceptionnel nous a, entre autres, permis de rénover le Centre de traitement de l'asthme de notre salle d'urgence, un projet qui ne pouvait tout simplement plus être repoussé. Ainsi, grâce à l'appui de la famille Amiel, nos jeunes patients qui souffrent d'asthme et sont en crise bénéficient d'un véritable environnement de guérison. Et l'avenir s'annonce encore plus prometteur, puisque ce don permettra aussi la création de la Clinique d'asthme du nouveau Children, sur le Campus Glen.

En plus d'appuyer la campagne *Les meilleurs soins pour les enfants*, la famille Amiel s'occupe des besoins urgents de notre Hôpital existant, en contribuant au Fond Sarah Cook et aux événements phares que sont pour nous le Bal ABC de l'excellence et le Tournoi de golf de la Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants. Son soutien nous est donc extrêmement précieux.

En contribuant au rayonnement du projet de construction d'un Children moderne et amélioré dont tous les enfants du Québec bénéficieront, la famille Amiel a non seulement fait preuve d'une grande générosité, mais aussi d'un leadership hors du commun. Nous lui disons un immense merci. ■



La Fondation Edouard et ses étoiles : Mieux communiquer, pour faire avancer la lutte contre le cancer

Notre département d'hématologie-oncologie a reçu l'appui de la Fondation Edouard et ses étoiles. Un don de 50 000\$ permettra la création d'une salle de vidéoconférence, synonyme de multiples avantages pour nos spécialistes comme pour ceux d'autres établissements pédiatriques. Ce sont donc tant nos jeunes patients que ceux des différentes régions du Québec qui profiteront de ce don généreux.

Grâce à leur nouvelle salle de vidéoconférence, nos spécialistes pourront échanger et partager des résultats de recherche ou de tests avec les spécialistes d'autres établissements du Québec, notamment ceux du CHU Ste-Justine, du CHUS (Sherbrooke) et du CHUQ (Québec). Grâce à l'imagerie diagnostique en temps réel, nos spécialistes pourront traiter des petits patients de régions telles que Val-D'Or, Amos, Chibougamau ou Chisasibi, sans que l'enfant et sa famille doivent se déplacer.

Créée en 2005, la Fondation Edouard et ses étoiles porte le nom d'un jeune garçon de Lanaudière qui a perdu sa courageuse bataille contre la leucémie. Elle a pour mission d'aider les enfants atteints de cancer et d'autres maladies graves. Son objectif est aussi de rappeler qu'on ne doit jamais baisser les bras face au cancer chez les enfants.

La Fondation Edouard et ses étoiles en donne assurément le meilleur des exemples, et grâce à son appui, notre Hôpital pourra faire un pas de plus dans la voie qui, nous l'espérons, permettra un jour de mettre fin à ce très difficile combat. ■

Dans l'ordre habituel, le Dr Harley Eisman, directeur de l'urgence médicale du Children, Mme Heather Amiel et M. Jonathan Amiel, Mme Robyn Amiel et M. David Amiel, Mme Marilyn Amiel et M. Henri Amiel, avec Mme Louise Dery-Goldberg, présidente de la Fondation, lors de l'ouverture de notre nouveau Centre de traitement de l'asthme. Dr. Harley Eisman, Director of Medical Emergency at The Children's, Mrs. Heather Amiel and Mr. Jonathan Amiel, Mrs. Robyn Amiel and Mr. David Amiel, Mrs. Marilyn Amiel and Mr. Henri Amiel and Mrs. Louise Dery-Goldberg, President of the Foundation, at the opening of the new Emergency Asthma Treatment Centre.

big hearts

The Amiel Family, early *Founders* of the new Children's

With a \$1 million donation at the very outset of *The Best Care for Children* Campaign, the Amiel family became one of the first *Founders* of our new Hospital.

This exceptional gift allowed us to renovate the existing Emergency Asthma Treatment Centre, an urgent project that today allows asthmatic children in crisis to benefit from a true healing environment. This generous gift from the Amiel family will also allow us to build the Asthma Clinic at the new Children's on the Glen Campus, ensuring a promising future for young patients suffering from asthma.

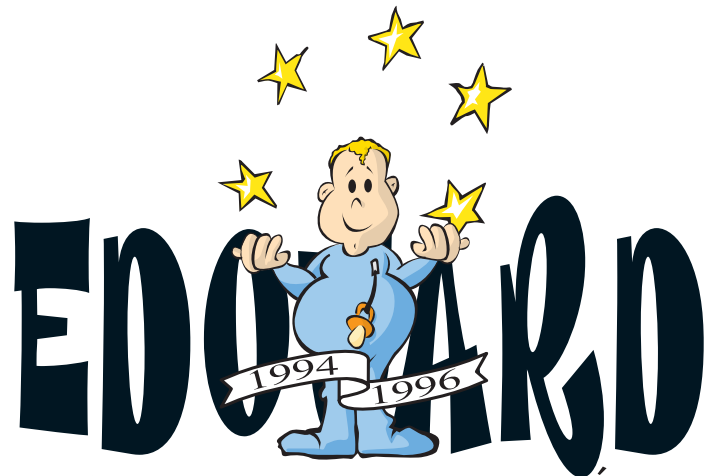
In addition to giving to *The Best Care for Children* Campaign, the Amiel Family has supported the ongoing needs of the Hospital by contributing to the Sarah Cook Fund and to flagship events such as the ABC Awards Ball for The Children's and The Montreal Children's Hospital Foundation Golf Tournament. Their support is invaluable to our Hospital.

We thank the Amiel Family for their great generosity, leadership and for sharing in our vision of building a new and improved Children's to benefit sick kids from all across Quebec. ■

The Fondation Edouard et ses étoiles: Enhancing communication in the struggle against cancer

The Fondation Edouard et ses étoiles donated \$50,000 to the Hematology/Oncology Division of The Children's. This donation will go towards setting up a videoconference room, which will be a great asset not only to specialists at The Children's but to those at other pediatric centres. It will therefore benefit our patients as well as those in other regions of Quebec.

Michael Pecho, de la Fondation, Johanne Desrochers, directrice du département de télésanté du Children, le Dr Blair Whittemore, directeur du département d'hématologie-oncologie du Children, Joé Harvey, présidente de la Fondation Edouard et ses étoiles, avec Sylvie St-Vincent, Guylaine Coursol et Céline Hamel, toutes de la Fondation Edouard et ses étoiles. Michael Pecho, of the Foundation, Johanne Desrochers, MUHC Telehealth Associate Director, Dr. Blair Whittemore, Director of Hematology/Oncology at The Children's, Joé Harvey, President of the Fondation Edouard et ses étoiles, Sylvie St-Vincent, Guylaine Coursol, Céline Hamel, Fondation Edouard et ses étoiles.



FONDATION EDOUARD ET SES ÉTOILES

The new videoconference room will enable our specialists to share research and test results rapidly with specialists at other Quebec hospital centres, including the CHU Ste-Justine, the CHUS (Sherbrooke) and the CHUQ (Quebec City). Real-time diagnostic imaging will enable our physicians to treat patients in outlying regions like Val-D'or, Amos, Chibougamau or Chisasibi, thus removing the need for travel.

Founded in 2005, the Fondation Edouard et ses étoiles was named in memory of a young boy from the Lanaudière region who lost his courageous battle with leukemia. Its mission is to help children suffering from cancer and other serious illness, and to remind us not to give up the fight against pediatric cancer.

The Fondation Edouard et ses étoiles is setting a shining example, and its support will enable our Hospital to take one more step in our ongoing quest to cure this devastating disease. ■



donateurs au grand cœur

Merci d'enseigner la vie
des enfants

En ce temps de l'année, nous pensons tout particulièrement aux gens de cœur qui ont fait de 2009 une année sans pareille, malgré bien des embûches.

De lourds défis économiques et une pandémie de grippe encore jamais vue marqueront à jamais l'année dont on vient de tourner la page. Qu'à cela ne tienne! Nos donateurs ont continué de répondre aux besoins des enfants malades et de leur famille avec toute la loyauté et la générosité que nous leur connaissons.

Jetez un œil à notre rapport annuel (disponible en ligne à l'adresse fondationduchildren.com)! Vous constaterez que de nombreux « Gouverneurs » nous sont fidèles année après année, depuis cinq ans et plus. En véritables chefs de file, plusieurs d'entre eux ont déjà choisi de contribuer à la campagne *Les meilleurs soins pour les enfants*, dédiée à la construction du nouveau Children's.

Pour la première fois cette année, nous avons demandé à l'ensemble de nos donateurs de prendre part à cette campagne toute spéciale. Bien que la première pelletée de terre officielle n'ait pas encore eu lieu, vous avez été nombreux à répondre à notre appel. Et nous savons que plusieurs d'entre vous y répondront, au fur et à mesure que progresseront les travaux de construction, desquels émergera l'hôpital pédiatrique le plus moderne en Amérique du Nord.

Que vous choisissiez de contribuer aux besoins les plus urgents de notre Hôpital existant, ou de faire une promesse de don à la campagne *Les meilleurs soins pour les enfants*, sachez que votre apport est précieux et grandement apprécié.

Avec votre grand cœur, vous enseignez la vie des enfants malades tout au long de l'année. Merci!

QUE POUVEZ-VOUS FAIRE EN TANT QUE DONATEUR, EN TEMPS DE RÉCESSION ?

Étalez votre contribution annuelle en participant à notre programme de dons mensuels. Vos contributions peuvent nous parvenir par retraits bancaires automatiques ou par carte de crédit. C'est facile! Et les paiements par carte de crédit peuvent même vous donner droit à de précieux points bonis!

Donnez en ligne! En utilisant notre site Web, vous épargnez les frais de poste et vous évitez les intermédiaires qui prélèvent parfois des frais à même votre don.

Méfiez-vous des colporteurs! – Nous n'endossons pas la sollicitation de porte en porte, sauf à l'occasion de notre campagne d'Halloween.

Vous cherchez une idée cadeau pour quelqu'un qui semble déjà tout avoir? Faites un don au nom de cet être cher, et nous lui ferons parvenir une carte de souhaits de votre part! Ou encore, visitez notre boutique en ligne et choisissez-y un article pour nous aider à offrir à nos enfants les meilleurs soins qui soient.

Multipliez votre don! Certains employeurs doublent ou même triplent la mise de leurs employés. Informez-vous auprès de votre département des ressources humaines. ■

donors with heart

A big thank-you for brightening
the lives of children

With Valentine's Day approaching, this is a good time of year to offer our heartfelt thanks to our caring donors. Last year was a memorable one with tough economic challenges and a pandemic flu in the forefront of everyone's mind. But in spite of this, our donors responded to the needs of sick children and their families with loyal and characteristic generosity.

A quick look at our annual report (posted online at childrenfoundation.com) shows the number of donors at the *Governors* level who have given annually for five years or more. And many of these are also among the first to contribute to *The Best Care for Children* Campaign to build the new Children's. This fiscal year, for the first time, we asked our donors to consider a contribution to *The Best Care for Children* Capital Campaign. Even before the official groundbreaking, many of you responded and we hope that many more will follow suit as construction progresses and as the shape of the most modern pediatric hospital in North America takes form.

Whether you give to the most urgent current needs of the Hospital or pledge your support to *The Best Care for Children* Campaign, your benevolence is precious and deeply appreciated. A big thank-you for brightening the lives of children year round!

WAYS TO HELP IN TIMES OF RECESSION

Join our Monthly Giving Program and spread your contribution over the year. You may do this through bank

withdrawals or credit card payments. It is easy and, with credit card payments, you may collect valuable points!

Save a stamp and give online. If you donate directly through the Foundation's website you maximize your donation by avoiding fees which may be levied by third parties against your donation.

Never give to someone collecting at the door – we do not solicit door-to-door with the exception of our Halloween Box campaign.

A special occasion for a loved one who has everything? Make a donation in the name of that special someone and we will send a card on your behalf. Or visit our online boutique and choose a gift that will help provide the best care for children!

Make your gift count more than once! You can double or even triple your gift if you work for a company that has a matching gift program. Check with your Human Resources Department. ■

bientôt !

Le Radiothon À l'écoute des enfants !

Le **jeudi 29 avril** prochain, les animateurs des stations Virgin Radio 96, CHOM 97,7 et CJAD 800, d'Astral Media Radio se consacreront à notre Radiothon *À l'écoute des enfants* et aux dizaines de jeunes patients qui témoigneront de la relation spéciale qu'ils entretiennent avec le Children et ses gens.

Le succès de notre Radiothon, qui sera diffusé en direct de la cafétéria de l'Hôpital, entre 5h30 et 19h00, dépend de

l'appui de nos nombreux commanditaires et des milliers d'auditeurs qui répondent à l'appel en joignant le *Cercle des câlins*. Pour les plus hardis de nos partisans, il est aussi possible de devenir un *Bandido du Children*, pour récolter la monnaie de leurs parents, amis et collègues, au profit du Radiothon. Les fonds amassés nous permettront de répondre aux besoins les plus urgents de l'Hôpital, d'acheter de l'équipement médical indispensable et d'améliorer la qualité des soins offerts.

Le Radiothon se déroulera une fois de plus dans le cadre de la journée nationale du don d'Astral Media Radio. Virgin Radio 96, CHOM 97,7 et CJAD 800 uniront leurs efforts à ceux des stations d'Astral Media Radio de tout le pays afin d'amasser des millions de dollars pour les hôpitaux pédiatriques. Nous espérons que vous serez à l'écoute des stations Virgin Radio 96, CHOM 97,7 et CJAD 800 le jeudi 29 avril prochain. Merci!

coming soon!

The Caring for Kids Radiothon

On **Thursday, April 29**, the broadcasters from Astral Media Radio's CHOM 97.7, CJAD 800 and Virgin Radio 96 will once again host our *Caring for Kids* Radiothon. Dozens of young patients will share remarkable stories of how their lives have been touched by The Children's.

Aired live from the Hospital's cafeteria, between 5:30 a.m. and 7:00 p.m., the Radiothon depends on the support of numerous sponsors and the thousands of listeners who join the *Circle of Hugs*. Our most ardent supporters can even become Children's *Bandidos* by collecting change from family, friends and colleagues to benefit the Radiothon*. The funds raised will help us respond to the Hospital's most urgent needs, purchase life-saving medical equipment and improve the quality of care.

Our Radiothon will once again be part of Astral Media Radio's national day of giving. Virgin Radio 96, CHOM 97.7 and CJAD 800 will join their sister stations across Canada in raising millions of dollars for pediatric hospitals. On Thursday, April 29, please tune in to Virgin Radio 96, CHOM 97.7 or CJAD 800 and show how much you care.

* **Pour devenir un Bandido, contactez / To become a Bandido, contact: Annie Colavita, 514 934-4846.**



Une jeune patiente de 12 ans, Elena Biello, partage l'histoire de l'incessante bataille qu'elle livre contre l'arthrite juvénile, lors du Radiothon de l'an dernier. 12-year-old patient Elena Biello shares the story of her ongoing battle against juvenile arthritis with listeners during last year's Radiothon.

donnez au suivant

Le calme après la tempête...
Donnez vos actions à la
Fondation du Children !

La dernière année nous a fait passer à travers les pires montagnes russes sur les marchés boursiers. Mais les dernières semaines peuvent laisser entrevoir quelques beaux gains en capital à l'horizon sur certains titres. Examinez-les de près, et si le moment est venu de vous départir de titres ayant accumulé du gain en capital, pensez à la Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants.

Les dons de titres cotés en bourse font de plus en plus parler d'eux. Et pour cause... Les lois fiscales confèrent un traitement fort avantageux à ce type de don. Depuis l'année 2006, le taux d'inclusion du gain en capital imposable lors d'un don d'actions est nul. Ce qui signifie qu'un donateur qui offre ses titres à un organisme de bienfaisance enregistré ne paiera pas d'impôt sur le gain en capital accumulé au fil des années.

Une question revient souvent: est-il plus avantageux de donner ses titres cotés en bourse ou de les vendre et de donner le produit de la vente par la suite? Voici un exemple qui nous permettra d'y voir plus clair. Notre donateur a acquis ses actions à un coût de 4 000\$ et la juste valeur marchande est maintenant de 10 000\$. Dans cet exemple, nous prenons pour acquis que son taux marginal d'imposition (fédéral et provincial combiné) ainsi que le crédit d'impôt pour don est de 45 %.

	Don des actions	Vente des actions
Gain en capital	6 000 \$	6 000 \$
Gain en capital imposable	0	50 % X 6 000 \$ = 3 000 \$
Impôt sur le gain	0	45 % X 3 000 \$ = 1 350 \$
Reçu pour fins d'impôt	10 000 \$	10 000 \$
Crédit d'impôt	45 % X 10 000 \$ = 4 500 \$	45 % X 10 000 \$ = 4 500 \$
Économie d'impôt	4 500 \$ - 0 = 4 500 \$	4 500 \$ - 1 350 \$ = 3 150 \$
Coût net du don	10 000 \$ - 4 500 \$ = 5 500 \$	10 000 \$ - 3 150 \$ = 6 850 \$

Si vous donnez vos titres cotés en bourse, votre don vous aura coûté 5 500\$, alors que si vous les vendez et donnez ensuite le produit de la vente à un organisme de bienfaisance enregistré, le même don vous aura coûté 6 850\$. Il est donc beaucoup plus avantageux de donner ses actions que de les vendre pour les donner.

Pour plus d'information sur les dons d'actions, veuillez contacter Me Marie-Josée Gariépy au 514 934-4846, poste 29242 ou à mgar@fhme.com ■

pay it forward

The calm after the storm...
Donate your shares to
The Children's

Last year's stock market trends were erratic. However, recent weeks have shown signs of strong capital gains on certain shares. Follow them closely, and if the time has come for you to let go of securities that have accumulated capital gain, consider The Montreal Children's Hospital Foundation.

Publicly-listed security donations are becoming quite a hot topic, and for good reason. Income tax legislation makes this type of donation far more advantageous. Since 2006, the inclusion rate for taxable capital gains on such a donation has gone from 25 % to 0 %. Therefore, a donor who offers securities to a registered charitable organization will not pay any tax on capital gains accumulated over the years.

A common follow-up question is then, is it more advantageous to donate one's publicly-listed securities or to sell them and donate the return? Here is an example that allows us to answer the question clearly. A donor has acquired their shares at a cost of \$4000 and the fair market value is now \$10,000. In this example, we assume that the marginal tax rate (federal and provincial combined) as well the tax credit for donations is 45 %.

	Gift of securities	Selling of securities
Capital gain	\$6,000	\$6,000
Taxable gain	0	50 % X \$6,000 = \$3,000
Tax on gain	0	45 % X \$3,000 = \$1,350
Donation receipt	\$10,000	\$10,000
Tax Credit	45 % X \$10,000 = \$4,500	45 % X \$10,000 = \$4,500
Net tax savings	\$4,500 - 0 = \$4,500	\$4,500 - \$1,350 = \$3,150
Net cost of gift	\$10,000 - \$4,500 = \$5,500	\$10,000 - \$3,150 = \$6,850

If you donate your publicly-listed securities, your donation will cost you \$5500, whereas if you sell them and donate the return from the sale to a registered charitable organization, the same donation will cost you \$6850. It is therefore far more advantageous to give one's securities rather than selling them and then giving.

If you wish to know more about donations of shares, please contact Marie-Josée Gariépy, Director of Gift Planning, at 514 934-4846, ext. 29242 or mgar@mchf.com. ■

+++ SUITE DE LA PAGE 4



ÉMILIE, 6 ANS...
Après une tumeur au cerveau, Émilie déborde d'énergie !

explique le Dr Farmer. Dans la plupart des cas, avec le nouvel appareil d'IRM, nous pourrions éviter une deuxième intervention. Et dans celui d'Émilie, en retirant une plus grande portion de la tumeur, nous avons beaucoup plus de chances de mettre fin à ses crises d'épilepsie.»

De fait, Émilie n'a eu aucun épisode épileptique depuis sa chirurgie. Elle a revu le Dr Farmer le 21 janvier dernier, et tout est sous contrôle. On pourra bientôt réduire les médicaments qu'elle prend. Ses parents sont non seulement confiants, mais aussi très reconnaissants: «Nous n'oublierons jamais le calme rassurant du Dr Farmer et le professionnalisme des gens du Children. Grâce à eux, Émilie a eu tout ce qu'il lui fallait pour passer à travers ce défi dans les meilleures conditions possibles.» ■

+++ CONTINUED FROM PAGE 5

ÉMILIE, 6 YEARS OLD...
After brain surgery, Émilie bubbles with energy

"A second operation on Émilie would have been extremely traumatic for her and her parents," says Dr. Farmer. "In most cases, with the new MRI, we will be able to avoid having to operate a second time. In Émilie's case, by removing most of the tumour, we stand a better chance of putting an end to her epileptic seizures."

Émilie has been seizure-free since surgery. She had a follow-up visit with Dr. Farmer on January 21 and all is under control. Her medication will soon be reduced. The prognosis is more than positive. Her parents are both confident and extremely grateful: "We will never forget Dr. Farmer's reassuring and soothing manner, and the professionalism of the staff at The Children's. They provided the right conditions for Émilie to face this difficult challenge." ■

MOINS DE PAPIER, PLUS DE SOINS ! SAVING ON PRINT, DEVOTING MORE TO CARE!

Aidez-nous à maximiser chaque don en acceptant de recevoir *le Children magazine* en format pdf. Faites-nous parvenir votre adresse de courriel à lechildrenmagazine@fhme.com. Une solution économique, écologique et pratique! Merci !

Please help us maximize each and every donation by registering to receive *le Children magazine* online in PDF format. Simply send us your email address to lechildrenmagazine@mchf.com. An option that is economical, practical and environmentally caring too.

LE CHILDREN MAGAZINE / Publié par La Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants pour les donateurs, partenaires et amis du Children. / Published by The Montreal Children's Hospital Foundation for donors, partners and friends of The Children's.

ÉDITRICE/EDITOR DANIELLE GABRIELLE ROY (DROY@FHME.COM) COLLABORATEURS/CONTRIBUTORS VALERIE FROST, MARIE-JOSÉE GARIÉPY, SUZANNE KORF, MICHAEL PECHO, LUKE QUIN TRADUCTION/TRANSLATION HÉLÈNE SIMARD ET EGAN VALENTINE PHOTOS CATHERINE CHOUINARD, ANDRÉ CORNELLIÉ, GOUVERNEMENT DU QUÉBEC CONCEPTION ET RÉALISATION/DESIGN AND PRODUCTION RESERVOIRMONTREAL.COM IMPRESSION/PRINTING TRANSCONTINENTAL

LA FONDATION DE L'HÔPITAL DE MONTRÉAL POUR ENFANTS / 1, Place Alexis Nihon, 3400, boul. de Maisonneuve Ouest, bureau 1420, Montréal (QC) H3Z 3B8 / 514 934-4846 / info@fhme.com / fondationduchildren.com

Ce numéro est rendu possible grâce à / This issue is made possible thanks to Réservoir.

Aidez-moi à bâtir
un Children tout neuf

Help me build
a brand new Children's



Shilvi